



מזכיר הכנסת

סימוכין: 059048

ירושלים, ט' בסיוון התשפ"ג
29 במאי 2023

לכבוד
חברות וחברי הכנסת

שלום רב,

הנדון: הסכם בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת גיאורגיה בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות

אבקש להביא לידיעתכם כי מר חיים כץ, שר התיירות, העביר למזכירות הכנסת את נוסח ההסכם שבנדון.

רצ"ב לעיונכם מכתבו של שר התיירות וכן נוסח ההסכם בעברית ואנגלית (לרבות דברי ההסבר).

אבקש להסב את תשומת לבכם כי סעיף 10 לתקנון לעבודת הממשלה קובע כך:

10. (א) "אשרור ואישור אמנות בינלאומיות" שר המבקש להגיש הצעה להחלטה בדבר אשרור אמנה בינלאומית יעביר למזכיר הכנסת, שבועיים קודם, שני עותקים מנוסח האמנה בתרגומה לעברית ואת עיקריה, על מנת שזה יביאם לידיעת חברי הכנסת. בתקופת הפגרה יימנו השבועיים ממועד כינוס פגרה של הכנסת.

(ב) סעיף (א) לעיל לא יחול אם לדעת השר המגיש, בהסכמת שר החוץ ושר המשפטים, נמנעת המצאת עותקי האמנה לכנסת מטעמי דחיפות או סודיות.

(ג) לאחר העברת עותק האמנה לידיעת הכנסת כאמור לעיל ובחלוף פרק הזמן הנקוב בסעיף (א) לעיל, תועבר למזכיר הממשלה על ידי השר המגיש הצעת החלטה בעניין אשרור האמנה.
[...]

ננקטה בכנסת פעולה בעניין האמנה בהתאם לתקנון הכנסת, יודיע על כך השר מגיש ההצעה בדברי ההסבר.
מזכיר הממשלה יעביר את הצעת ההחלטה בדבר אשרור האמנה לידיעת כל חברי הממשלה, ויבקש את עמדתם בדרך שנוהגים בסעיף 19(ב) בתקנון.

ההסכם שבנדון יונח על שולחן הכנסת בישיבה שתתקיים היום, ט' בסיוון התשפ"ג - 29 במאי 2023.

בברכה,


דן מרזוק



לשכת שר התיירות

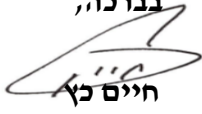
ירושלים, ט' בסיוון תשפ"ג
29 במאי 2023
1100-0005-2023-000637

אל : מזכיר הכנסת

הנדון : הסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת גיאורגיה בדבר שיתוף פעולה בתחום

התיירות

1. מצורפים בזה שני (2) עותקים של ההסכם בנוסחיהם העברי והאנגלי, ועותק של דברי ההסבר.
2. לקראת הבאת ההסכם לאשרור על ידי הממשלה, אודה אם תוכל להעמיד את ההסכם על שולחן הכנסת למשך שבועיים לידיעת חברי הכנסת.

בברכה,

חיים כץ
שר התיירות



כ' באייר תשפ"ג

29 במאי 2023

1100-0004-2023-000009

דברי הסבר – הסכם בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת גיאורגיה בדבר שיתוף

פעולה בתחום התיירות

1. ביום 3.5.2023 נחתם הסכם בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת גיאורגיה בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות.
2. במסגרת ההסכם התחייבו הצדדים לקדם שיתוף פעולה בתחומי התיירות, בשימת דגש על שיתוף פעולה בין ארגוני התיירות שלהם ומומחים המתמחים בתחום התיירות, מפעילי תיירות, סוכני נסיעות ונציגי מגזרי התיירות הפרטיים, ובמסגרת ארגון התיירות העולמי (UNWTO).
3. במסגרת ההסכם הצדדים החליטו על הקמת ועדה משותפת שמטרתה לבחון את היישום של ההסכם הנוכחי תוך הצגת המלצות לרשויות המוסמכות של הצדדים.
4. ההסכם יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים, ויתחדש מאליהם לתקופות נוספות של חמש שנים, אלא אם כן אחד הצדדים יודיע לשני על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.
5. ההסכם כפוף לאשרור בצד הישראלי.

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

וממשלת גאורגיה

בדבר שיתוף פעולה בתחום התיירות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת גאורגיה (להלן: "הצדדים");
בהביען את רצון להדק קשרי ידידות והבנה הדדית להרחבת שיתוף הפעולה בתחום התיירות,
מתוך הכרה בחשיבות התיירות בקידום ההיכרות ההדדית בין עמיהם.
הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יחזקו ויפתחו שיתוף פעולה בתחום התיירות על בסיס תועלת שווה והדדית בהתאם לתנאים ולהתניות של הסכם זה.

סעיף 2

הצדדים יקדמו פיתוח של שיתופי פעולה ביניהם בתחום התיירות הקבוצתית המאורגנת ותיירות היחידים.

סעיף 3

הצדדים יעודדו פיתוח שיתוף פעולה בין ארגוני התיירות שלהם ומומחים המתמחים בתחום התיירות. הצדדים יעודדו גם כינון של שיתוף פעולה בין מפעילי תיירות, סוכני נסיעות ונציגי מגזרי התיירות הפרטיים הנוגעים בדבר של שתי המדינות.

סעיף 4

הצדדים ישאפו להחליף ידע ושיטות עבודה מומלצות ביחס לפיתוח מוצרים ושירותים הקשורים לתיירות בשתי המדינות, ולקידום יישום תכניות משותפות.

סעיף 5

הצדדים יחליפו ביניהם את חומרי הקידום התיירותיים שלהם, מידע על ירידי התיירות הבינלאומיים שהצדדים מארחים, ונתונים על סטטיסטיקות תיירות.

סעיף 6

הצדדים יעודדו חילופי מידע על השקעות בתיירות והזדמנויות השקעה ביניהם.

סעיף 7

הצדדים רשאים לעודד הדדית תיירות של האתרים ההיסטוריים או התרבותיים הקשורים למורשת העם הגאורגי והיהודי בהתאמה.

סעיף 8

1. הצדדים יקימו ועדה משותפת שתהיה אחראית ליישום הסכם זה. הוועדה תהיה מורכבת מנציגי רשויות התיירות הלאומיות ותמונה על ידי הצדדים. הצדדים רשאים להזמין מומחים הן ממגזר התיירות הציבורי והן ממגזר התיירות הפרטי להשתתף במפגש, בהסכמה הדדית.
2. הוועדה האמורה תתכנס לפי הצורך. הפרטים יסוכמו בערוצים דיפלומטיים.

סעיף 9

הצדדים יעודדו את שיתוף הפעולה ביניהם במסגרת ארגון התיירות העולמי (UNWTO), וכן ארגונים בינלאומיים אחרים הקשורים לתיירות המוסכמים על ידי הצדדים.

סעיף 10

1. כל פעילות שיבצע צד במסגרת הסכם זה תהיה בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים שלו.
2. כל פעילות שיבצע צד בהתאם להסכם זה, תהיה כפופה לזמינות של כספים ומשאבים אחרים. העלויות של כל פעילות ביוזמת צד יכוסו על ידי אותו צד, אלא אם כן שני הצדדים הסכימו אחרת.

סעיף 11

1. כל צד יבטיח את ההגנה על זכויות הקניין הרוחני של כל החומרים שהושגו במסגרת הסכם זה, בהתאם לחקיקה הלאומית שלו.
2. צד לא יעביר כל מידע שהושג על פי הסכם זה או תחת הסכם זה לצד שלישי כלשהו ללא הסכמה בכתב של הצד שממנו התקבל מידע כאמור.

סעיף 12

כל מחלוקת שתתעורר בפרשנות או ביישום של הסכם זה תיושב בדרכי נועם בין הצדדים בהתייעצויות ו/או משא ומתן.

סעיף 13

ניתן להכניס תיקונים ותוספות להסכם בהסכמה הדדית של הצדדים, אשר ינוסחו כמסמך נפרד וייכנסו לתוקף בהתאם לס"ק 1 לסעיף 14 להסכם הנוכחי. המסמכים שיווצרו בדרך זו יהוו חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

סעיף 14

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האיגרת הדיפלומטית האחרונה שבאמצעותה הצדדים מודיעים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו

2. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים והוא יוארך אוטומטית לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת.

3. כל צד רשאי, בכל עת, להביא הסכם זה לידי סיום כאמור, על ידי מסירת הודעה בכתב על סיום לצד האחר בערוצים הדיפלומטיים. במקרה כאמור, הסכם זה יחדל להיות בתוקף שישה (6) חודשים אחרי תאריך קבלת הודעת הסיום על ידי הצד האחר.

4. סיום הסכם זה לא ישפיע על יישום של אירועים ופרויקטים שכבר הוחל בהם או הנמצאים בעיצומם ולפני השלמתם, אלא אם כן הצדדים הסכימו אחרת.

5. עם כניסתו לתוקף של הסכם זה, ההסכם בתחום התיירות בין ממשלת הרפובליקה של גאורגיה לבין ממשלת מדינת ישראל שנעשה ב-19 ביוני 1995 יחדל להיות בתוקף.

נעשה ב ירושלים, ביום י"ב באדר _____ התשפ"ג בלוח השנה העברי, שהוא יום _____ 2023, בשני נוסחי מקור, כל אחד בשפות גאורגית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלים בפרשנות הוראות הסכם זה, הנוסח האנגלי יגבר.

25.

Dia Danchishvili

בשם ממשלת גאורגיה



בשם ממשלת מדינת ישראל

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the State of Israel and the Government of Georgia (hereinafter referred to as the “Parties”);

Expressing the desire to strengthen friendly relations and mutual understanding to broaden co-operation in the field of tourism,

Recognizing the importance of tourism in promoting mutual acquaintance between their peoples.

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strengthen and develop co-operation in the field of tourism on the basis of equal and mutual benefit in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

Article 2

The Parties shall promote the development of cooperation in the field of organized group tourism and individual tourism between them.

Article 3

The Parties shall encourage the development of co-operation between their tourism organizations and experts specializing in the field of tourism. The Parties shall also encourage the establishment of cooperation between tour operators, travel agents and other relevant private tourism sector representatives of the two countries.

Article 4

The Parties shall strive to exchange knowledge and best practices regarding the development of tourism related products and services in both countries, and the promotion of implementation of joint programs.

Article 5

The Parties shall exchange their tourism promotional materials, information on the international tourism expo-fairs hosted by the Parties, and data on tourism statistics.

Article 6

The Parties shall encourage exchange of information on tourism investments and investing opportunities between them.

Article 7

The Parties may mutually encourage tourism of the historical or cultural sites related to the heritage of the Georgian and Jewish peoples respectively.

Article 8

1. The Parties shall set up a Joint Committee which will be responsible for the implementation of this Agreement. The Committee shall consist of the representatives of the national tourism authorities and shall be appointed by the Parties. The Parties may invite experts from both the public and the private tourism sector to attend the meeting, upon mutual agreement.

2. The said Committee shall meet as necessary. The details shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 9

The Parties shall encourage their cooperation within the framework of the World Tourism Organization (UNWTO), as well as other international tourism related organizations agreed upon by the Parties.

Article 10

1. Any activity carried out by a Party within the framework of this Agreement shall be in accordance with its national laws and regulation.
2. Any activity carried out by a Party pursuant to this Agreement, shall be subject to the availability of funds and other resources. The costs of any activity initiated by a Party will be covered by that Party unless otherwise agreed upon by both Parties.

Article 11

1. Each Party shall ensure the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Agreement, in accordance with its national legislation.
2. No Party shall transmit any information obtained pursuant to or under this Agreement to any third party without written consent of the Party from which such information was received.

Article 12

Any differences arising in the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably between the Parties by means of consultations and/or negotiations.

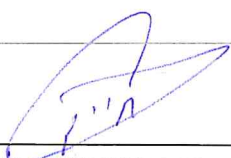
Article 13

Amendments and additions may be introduced to the Agreement upon mutual consent of the Parties, which shall be formed as a separate document and enter into force in accordance with Paragraph 1 of Article 14 of the present Agreement. The documents formed thereby shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification through the diplomatic channels, by which the Parties shall notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically extended for additional periods of five years each.
3. Each Party may, at any time, terminate the Agreement by giving a written notice of termination to the other Party through the diplomatic channels. In such case, this Agreement shall expire six (6) months after the date of the receipt of the termination notice by the other party.
4. Termination of this Agreement shall not affect implementation of already initiated or ongoing events and projects before their completion, unless otherwise agreed upon by the Parties.
5. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement in the Field of Tourism between the Government of the Republic of Georgia and the Government of the State of Israel concluded on June 19th, 1995 shall cease to be in force.

Done at Jerusalem, on 3 of May 2023, which corresponds to the 12 of Iyar, 5783 of the Hebrew Calendar in two original copies, each in the Georgian, Hebrew and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English text shall prevail.


FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL


FOR THE GOVERNMENT OF GEORGIA